

# Voz pasiva en traducciones del español al croata

---

**Pasqualicchio, Mara**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2020**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:596268>

*Rights / Prava:* [Attribution 4.0 International](#)/[Imenovanje 4.0 međunarodna](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-10-06**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

**Voz pasiva en traducciones del español al croata**

Mara Pasqualicchio, estudiante

Branka Oštrec, tutora

Zagreb, el 18 de septiembre de 2020

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski Fakultet  
Odsjek za romanistiku

**Pasiv u prijevodu na hrvatski jezik**

Mara Pasqualicchio, studentica

Branka Oštrec, mentorica

Zagreb, 18.rujna 2020.

## Sažetak

Ovaj rad se bavi analizom prijevoda jednog dijela teksta „Claves históricas y educativas de la Restauración y de la Segunda República (1876-1936)” autora Juan Antonia Lorenza Vicente sa španjolskog jezika na hrvatski da bi se pokazale mogućnosti prijevoda pasiva u španjolskom jeziku. Iako je upotreba pasiva u španjolskom jeziku učestalija nego u hrvatskom jeziku, pasiv je glagolsko stanje koji nije svojstveno svakodnevnom govoru nijednog od navedenih jezika, no može se i običava koristiti u formalnijim i službenijim tekstovima. Pasiv je glagolsko stanje kojim se označava neka radnja koju trpi subjekt, tj. trpno glagolsko stanje. Radi boljeg shvaćanja pasiva, na početku ovog rada objašnjava se njegova konstrukcija na sintaktičkoj razini te njegova upotreba u španjolskom jeziku. Također, u radu se prikazuju sve mogućnosti pasivne jezične konstrukcije, ovisno o situaciji u kojoj se pasiv nalazi. U analizi prijevoda, prikazuju se- i različite mogućnosti prijevoda ovog glagolskog stanja u hrvatskom jeziku za navedene konstrukcije.

**Ključneriječi:** *pasiv, aktiv, prijevod, kontekst, značenje, glagolsko stanje*

## **Resumen**

Este trabajo de fin de grado consiste en el análisis de la traducción del español al croata de un fragmento del texto “Claves históricas y educativas de la Restauración y de la Segunda República (1876-1936)” escrito por Juan Antonio Lorenzo Vicente. El objetivo es demostrar las posibilidades de traducir la voz pasiva de la lengua española al croata. Aunque el uso de la voz pasiva en español es más frecuente que en el idioma croata, la voz pasiva es una forma verbal que no es característica para el habla cotidiana de ninguna de estas lenguas, pero que puede y, generalmente, se suele utilizar tanto en medios escritos, como en textos oficiales. Para un mejor entendimiento de la voz pasiva, en el trabajo se muestra su división según las estructuras sintácticas, al igual que según el significado. Asimismo, en el trabajo se presentan todas las posibilidades de la construcción pasiva del lenguaje, dependiendo de la función que desempeñan. En el análisis de la traducción se presentan varias soluciones de traducción de esta forma verbal al idioma croata.

**Palabras clave:** *voz pasiva, voz activa, traducción, contexto, significado, forma verbal*

## ÍNDICE

1. Introducción .....	6
2. La voz pasiva .....	7
2.1. El participio pasado.....	8
2.2. Los contextos de uso .....	8
2.3. La pasiva refleja .....	9
3. El texto original .....	10
4. Traducción .....	16
5. Análisis .....	21
5.1. La voz pasiva en traducción.....	21
5.2. La pasiva refleja en traducción.....	25
5.2. Preposición <i>por</i> .....	26
5. Conclusión.....	27
Bibliografía .....	28

## 1. Introducción

En este trabajo de fin de grado se va a analizar la voz pasiva en la lengua española con el objeto de concluir cuáles son sus posibles traducciones al croata y explicar el uso de ciertas soluciones de traducciones, dependiendo del contexto en el que se encuentra la voz pasiva. Asimismo, se van a mencionar las características de la voz pasiva y su uso en la lengua española. El texto que se utiliza como corpus para el análisis de la voz pasiva es un fragmento del texto „Claves históricas y educativas de la Restauración y de la Segunda República (1876-1936)” escrito por Juan Antonio Lorenzo Vicente y publicado en la *Revista Complutense de Educación* (2001). Teniendo en cuenta que el uso de la voz pasiva en croata no es muy frecuente, el propósito de este trabajo es explicar y traducir la voz pasiva de la manera más adecuada. Según la Real Academia Española, el valor pasivo se expresa mediante las construcciones de pasiva perifrástica y *de* pasiva refleja. La pasiva perifrástica es la pasiva que se construye con una perífrasis, formada por el verbo auxiliar (en la mayoría de los casos ser) más el participio pasado. Igualmente, la voz pasiva es un recurso del que dispone el hablante para transformar uno de los complementos de un verbo en su sujeto gramatical (Matte Bon, 1992:125). Del mismo modo, las oraciones con la pasiva refleja corresponden formal y semánticamente con las pasivas perifrásticas en términos generales. La diferencia de la pasiva perifrástica es que el agente no puede aparecer introducido con la preposición *por* (Bosque y Demonte, 1999:1637).

Por otro lado, la voz pasiva en croata no es tan frecuente en el lenguaje hablado, sino que aparece en las formas escritas más oficiales. Es decir, su uso es incluso más escaso que en español. En ambos idiomas, con la ayuda de la voz pasiva podemos explicar un estado verbal que denota una acción que sufre un sujeto. En croata, la voz pasiva es *trpno glagolsko stanje ili pasiv* (Barić, 2005:230). En la mayoría de los casos, las formas de la voz pasiva del español o de otros idiomas se traducen con la voz activa en la lengua croata.

## 2. La voz pasiva

En español, el valor pasivo se expresa mediante las construcciones de pasiva perifrástica y de pasiva refleja. La voz pasiva o la voz pasiva perifrástica es una forma de construir la oración que permite enfatizar un estado o una acción en lugar del sujeto que lleva adelante. La voz pasiva se construye con el verbo *ser* más el pasado participio. Las oraciones pasivas consisten en un sujeto, un núcleo del predicado (*ser* + participio pasado) y un complemento agente. El sujeto de las oraciones pasivas no es un sujeto agente, es decir, el sujeto agente es un sintagma nominal con el verbo en voz activa y concordancia de número que hace referencia a la persona o cosa que realiza la acción expresada por el verbo y la persona. El sujeto en una oración pasiva se llama sujeto paciente, que es aquel sujeto que recibe o padece la acción del verbo en una oración y se caracteriza por su pasividad. Las oraciones activas se convierten en pasivas de la siguiente manera: el sujeto se transforma en complemento agente, el verbo pasa a la forma que consiste; *ser* más participio pasado, y el complemento directo se convierte en sujeto paciente. Por ejemplo, en la oración *El jefe entregará el premio* para transformarla en forma pasiva, primero el objeto debe estar localizado, en este caso, el objeto es *el premio*. En la oración pasiva, *el premio* se convertirá en un sujeto paciente. Entonces, el sujeto de la oración activa se convertirá en complemento directo de la oración pasiva. El resultado será *El premio será entregado por el jefe*. El complemento agente a veces puede ser complemento de un participio pasivo o de un nombre, se observa claramente en el próximo ejemplo: *Fui multado por (parte de) la policía* (Gómez Torrego, 1997:317). Además, el complemento agente siempre aparece introducido por la preposición *por* a manera del caso anterior, en raras ocasiones, solo con algunos participios, puede ir introducido por *de*, por ejemplo: *Es sabido de todos*. (Gómez Torrego, 1997:317). El último paso en la transformación de una oración activa en la pasiva es transformar el verbo en la voz activa en la voz pasiva que debe concordar en género y número con su sujeto. El verbo entonces está compuesto por el verbo *ser* (en algunos casos *estar*) más el participio pasado. El verbo auxiliar se convierte en el tiempo y modo del verbo de la oración original, es decir, la oración activa. Además, en español se establece la diferencia entre la pasiva de proceso y la pasiva de resultado. La pasiva de proceso se forma con el verbo *ser* más el participio pasado; con esta construcción el enunciador nos informa sobre el acontecimiento del proceso que vive el sujeto gramatical, como mostramos en el siguiente ejemplo: *El monumento ha sido restaurado recientemente* (Matte Bon, 1992:126). Sin embargo, la pasiva de resultado



se expresa utilizando el verbo *estar*, cuando el proceso no es importante, sino lo que resulta después como en *Ahora, la catedral está restaurada* (Matte Bon, 1992:126). Además de los auxiliares *ser* y *estar*, en algunos casos se pueden construir oraciones que funcionan como la voz pasiva utilizando el verbo *verse*, por ejemplo: *En esos años que pasó en la cárcel se vio torturar en más de una ocasión* (Matte Bon, 1992:129).

### **2.1. El participio pasado**

El participio es una de las formas no personales del verbo. Normalmente, se forma sustituyendo las terminaciones del infinitivo *-ar*, *-er* o *-ir* por las desinencias *-ado* y *-ido*. No obstante, hay un número limitado de verbos con participio pasado irregular debido a peculiaridades en la propia evolución de la lengua, por ejemplo: *roto*, *hecho*, *visto*, etc. (Matte Bon, 1992:99). Con el auxiliar *ser* se forma la oración pasiva, en las que el participio pasado del verbo concuerda en género y número con el sujeto gramatical al que se refiere como en *Hay que ver lo limpias que están las paredes. Es que son pintadas varias veces al año* (Matte Bon, 1992:101). En español, las oraciones pasivas se utilizan solo con los verbos transitivos que tienen un complemento directo.

### **2.2. Los contextos de uso**

La voz pasiva se usa principalmente en artículos periodísticos, en los textos históricos o en los contextos en los que se muestra la historia de las obras artísticas, de los monumentos, etc. Se usa tanto oralmente como por escrito (Matte Bon, 1992:125). Esto se nota claramente en el ejemplo *El Monasterio fue construido en el siglo XII* (Matte Bon, 1992:125). La pasiva permite dar a la vuelta para poder enlazar lo que se va a decir con lo que precede y seguir así hablando de lo que estaba en el contexto, esto evita la ruptura que supondría en algunos casos hablar del sujeto activo del verbo cuando ya hay uno de sus complementos en el contexto (Matte Bon, 1992:126). Normalmente, la voz pasiva se emplea cuando no es importante mencionar el sujeto, sino que se quiere informar sobre el verbo mismo y el complemento que se ha decidido transformar en sujeto gramatical. Por ejemplo, en esta oración el sujeto no es importante, *Estos zapatos son fabricados en China* (Matte Bon, 1992:126). El enunciador solo quiere informar sobre los zapatos y su fabricación.

### 2.3. La pasiva refleja

Las oraciones llamadas ‘pasivas con *se*’ o pasiva refleja semánticamente especificarían que ‘a alguien le ha ocurrido algo (Bosque y Demonte, 1999:1637). La pasiva refleja es una construcción característica del español por la que se da significación pasiva a una oración introducida con la partícula *se*, lo que les acerca a las impersonales con *se*. La partícula *se* no tiene función, sino que se encuentra aquí porque el sujeto ha desaparecido. Es importante señalar que hay oraciones que se enmarcan dentro de un significado medio en el sentido de que el sujeto se ve afectado, es decir, carece de un elemento importante, el sintagma nominal, por ejemplo: *Ardieron muchos bosques. Se quemaron muchos bosques.* (Bosque y Demonte, 1999:1639). Tal como afirma Gómez Torrego (2003:48): “Las oraciones pasivas reflejas son aquellas que tienen forma activa y significado pasivo, y se introducen con la partícula *se*.” En este caso la forma *se* precede a un verbo en tercera persona del singular o del plural. A diferencia de la pasiva perifrástica, en las oraciones con *se*, el agente no puede aparecer especificado en un sintagma preposicional con *por*. Por ejemplo: *Se pasaron los trabajos a ordenador por Sandra*, no es correcto, sino: *Se pasaron los trabajos a ordenador. Los pasó Sandra.* (Bosque y Demonte, 1999:1637). Sintácticamente, lo que caracteriza a las oraciones pasivas es que tienen como sujeto gramatical un sintagma nominal, es decir, el objeto semántico.

### 3. El texto original

Este texto está escrito por Juan Antonio Lorenzo Vicente y, como el mismo autor explica, el motivo de este trabajo consistió en analizar y exponer las claves que nos permiten entender acontecimientos históricos y educativos durante el periodo de la Restauración y de la Segunda República. Fundamentalmente, el estudio se centra en las claves de la Restauración, las crisis y un proceso de la modernización de la educación española.

#### **Claves históricas y educativas de la Restauración y de la Segunda República (1876-1936)**

No obstante, los problemas no fueron resueltos en el periodo de Restauración, por lo que cuando llegue la Segunda República en 1931 se encontrara con un cúmulo de problemas de tal calibre que, como veremos, dará como resultado su fracaso y una cruenta guerra civil.

##### *1.1. La II. Republica. Un intento «Democratizador» en una coyuntura de crisis*

La II Republica, definida por la Constitución como izquierdista, laica y progresista, fue aprobada el 9 de diciembre de 1931, y encarnaba la más ilusionada posibilidad de transformación que España había conocido hasta entonces. Nació en una coyuntura excepcionalmente difícil. La crisis internacional de 1929 tuvo sus repercusiones en el desarrollo de la vida política, económica y social española.

En el plano económico, la crisis provocó la caída de las exportaciones, así como el hundimiento de los precios. Otro aspecto de gran importancia fue el hecho del cambio de los movimientos migratorios. Si en los treinta primeros años del siglo había salido de España alrededor de dos millones y medio de personas, en el periodo de la II República se invirtió el proceso. Entre 1931 y 1936 el saldo migratorio es favorable a la inmigración en más de cien mil personas y, algunos de ellos, contribuirían al fracaso de la experiencia republicana.

Aunque la crisis internacional tuvo su papel en las dificultades por las que atravesó la II República, fueron más importantes los problemas internos y la incapacidad para

solucionarlos. Ya hemos visto como la mayor parte de los problemas que España arrastraba desde el siglo XIX, no solo no continuaron sino que se agravaron.

A través de los problemas podemos ver la situación y circunstancias por las que atravesó la República. En primer lugar, los problemas políticos. La Constitución fue creada sobre el modelo de la de Weimar, la más democrática de Europa. Triunfo el parlamentarismo puro a través de la cámara única, sufragio universal. Pero la idea del papel moderador del Presidente de la República jugaría un importante papel, al intervenir en la disolución de las Cortes y en los cambios de gobierno, no siempre en los momentos más adecuados.

El gobierno de la República quiso abordar en el bienio social-azañista la solución de los que creía eran los grandes problemas que habían condicionado y obstaculizado la evolución de España hacia la modernidad: los problemas *agrario, militar, religioso y regional*. Azaña y sus gobiernos querían expropiar los latifundios y repartir la tierra entre los campesinos; crear un ejército profesional y democrático, obediente al poder civil; limitar la influencia de la Iglesia, secularizar la vida social y promover una educación liberal y laica; y rectificar el centralismo estatal concediendo autonomía, primero a Cataluña y, posiblemente, al País Vasco, Galicia y otras regiones. La cultura y la educación recibieron una atención preferente.

Serían las reformas agraria, militar, religiosa y territorial las que polarizarían la vida política. En parte, como dicen Pusi y Palafox, por las resistencias que a las reformas hicieron los sectores afectados por ellas, la Iglesia y la España Católica, los propietarios de tierras y parte del Ejército; pero también por el escaso acierto (técnico y político) con que aquéllas se plantearon.

Las expectativas que la *reforma agrario* había despertado entre las clases populares pronto se vieron defraudadas, sobre todo, por la lentitud con que se abordó. De tal modo que estaban descontentos los propietarios, por supuesto; pero sobre todo, el gobierno se enajenó la simpatía de una parte importante de las clases populares (obreros y campesinos). Los sucesos de Casas Viejas, pondrían en situación difícil al gobierno de Azaña.

El *problema militar* también estaba planteado. Azaña ofreció el retiro con el sueldo íntegro a los militares que así lo solicitasen. Se trataba de disminuir los cuadros de oficiales y jefes del Ejército, muchos de ellos afines a la Monarquía. El problema no se

solucionó tampoco. Muy pronto, en 1932, aparecerá el primer intento de cambiar el rumbo de las cosas, por parte de Sanjurjo. También se planteó como problema la situación de la «guardia civil», aunque al no atreverse a suprimirla, se crearon los guardias «de asalto», fuerza republicana escogida.

El *problema religioso* era grave. Como ha señalado, pasar de una iglesia de antiguo régimen a un sistema laico de tipo francés significaba un gran salto. Los católicos liberales, representados en el poder, habían aceptado una «separación» que dejase a la Iglesia libre, sin quitarle nada de su fuerza adquirida. Pero los republicanos veían un peligro en dicha fuerza y aplicaron leyes especiales a los jesuitas, asociaciones y enseñanza religiosa.

Fue esta, una de las reformas más controvertidas y polémicas de cuantas emprendió el gobierno republicano. El enfoque dado en la Constitución al problema religioso, la supresión de los jesuitas, la prohibición de dedicarse a la enseñanza a las órdenes religiosas, el reconocimiento oficial del patrimonio civil y del divorcio y la secularización y laicización de la enseñanza, pusieron enfrente de la República a la Iglesia y a buena parte de los católicos.

El *problema regional* fue abordado, y en cierto sentido resuelto. Se reconoció el derecho a la autonomía Cataluña, con la aprobación de un «Estatuto» que daba a la región gobierno, parlamento, administración, justicia, presupuesto y cultura. Los vascos también iniciarían la elaboración de su Estatuto que no será aprobado hasta 1936.

El *problema social*. En cierto modo ligado al problema agrario, pero también con características propias en los ámbitos industrial y urbano, acabaría manifestándose, sobre todo, en el bienio radical-cedista, con la revolución de octubre de 1934. La separación entre los republicanos y socialistas, junto a la no participación en las reglas del juego por parte de los anarquistas, que contaban con una importante fuerza en Cataluña, Valencia y Andalucía, daría lugar a enfrentamientos, huelgas, etc.

La decisión del Presidente de la República, Alcalá Zamora, de disolver las Cortes y convocar elecciones en 1933, dio un vuelco a la situación. El triunfo de la C.E. D.A., un partido de derechas vinculado a la Iglesia, y la aparición de partidos como Falange, las J.O.N.S., etc., profundizó los antagonismos existentes, podríamos decir que irreconciliables .

La política en este bienio fue un freno a las reformas emprendidas en el anterior o el intento de desmontar algunas de las llevadas a cabo entre 1931 y 1933. Nuevamente, la intervención del Presidente de la República, hizo que en febrero de 1936 se llevaran a cabo nuevas elecciones, produciéndose esta vez un nuevo *vuelco*, a favor de los partidos de izquierda, en el denominado Frente Popular. En el breve periodo de tiempo comprendido entre febrero y julio, cuando da comienzo la guerra civil, se intentó volver a la política del primer bienio, pero la radicalización y el antagonismo eran tan patentes que todo presagiaba un enfrentamiento.

Termine *et ali* han reflejado muy bien la situación vivida en aquellos años: La República española no murió debido a sus vacilaciones. Su fracaso está relacionado tanto con el exceso de las pasiones políticas españolas como con el progreso generalizado de la violencia en Europa. El modelo de la revolución soviética todavía está vivo en las masas populares, incluso entre los que se han alejado de la Rusia bolchevique desde hace mucho tiempo. Y la derecha española tiene como ejemplos más próximos el fascismo italiano y el nazismo alemán. En estas condiciones la experiencia republicana tiene muy pocas posibilidades de éxito.

## **1. Un camino hacia la modernización en el ámbito de la Educación**

Parece conveniente que nos fijemos, aunque sea de un modo breve, en los aspectos que configuran lo que podemos denominar el «contexto educativo». En él, trataremos de resaltar aquellas claves que nos *permiten* afirmar que el periodo comprendido entre 1976 (pero, sobre todo, desde 1900) y 1936 en el terreno educativo represento, como indicamos en el título de este apartado, «un *camino hacia la modernización*». En este sentido se manifiesta A. Terrón:

*«... Desde el punto de vista de la Historia de la Educación, este espacio Temporal presenta también una morfología propia: estaríamos ante un momento específico de modernización de nuestro sistema educativo, que se acelera y materializa tomando como referencia a Europa, a la que miraban no solo las fuerzas políticas, sino también los profesores, los maestros, los pedagogos y los técnicos de la educación. La referencia europea implicaba abordar un proceso de nacionalización del sistema educativo y un proceso de importación, traducción y difusión de sus análisis teóricos y de sus experiencias institucionales, organizativas y didácticas. Sin duda, esa mirada a Europa*

*fue una constante en el proceso de modernización, que se hizo no sin dificultades y resistencias, de manera raquítica en ocasiones, y con las limitaciones y particularidades propias que derivaban de la específica realidad española»”.*

Otros historiadores de la Educación, como el profesor Ruiz Berrio, sostienen esta misma tesis. Por ello, mantenemos la idea de que en España entre 1900 y 1936 se realizó, a pesar de las crisis y problemas que acuciaron a la sociedad española, un proceso de modernización real en la educación, tanto en su vertiente de política educativa, como en la aparición de nuevas instituciones o en la revitalización de otras (Consejo de Instrucción Pública), así como en el inicio de un camino hacia la profesionalización de los agentes que intervenían en la Enseñanza Primaria: la formación de los maestros, de los inspectores de ese nivel educativo, y de los profesores de Escuelas Normales.

Para comprender mejor la amplitud de este proceso modernizador nos vamos a fijar, de un modo breve, dado que estos temas se tratan en otros lugares del Programa, en aspectos que consideramos básicos: los planteamientos ante la educación de los diversos sectores de la sociedad española, en primer lugar, dado que creemos que fueron algunos planteamientos de determinados sectores de la sociedad española quienes influyeron de un modo decisivo en las decisiones políticas que se tomaron al respecto. En segundo lugar, tratamos algunas consideraciones de la política educativa de este periodo.

### *1.1. Los planteamientos educativos y su influencia en el proceso modernizador en la educación española*

En el marco del periodo de la Restauración, e incluso con anterioridad, se había ido produciendo un cambio importante en algunos sectores de la sociedad española. Nos referimos a la introducción en España del idealismo —en su versión krausista—, pero también del positivismo, evolucionismo, etc., que irían conformando un cambio de mentalidad en sectores intelectuales y universitarios. Ello, como hemos visto en la primera parte del tema, generaría tensiones y conflictos, poniendo de relieve dos formas de entender la educación. Gómez Molleda ha concretado esta distinción entre «*innovadores*» y «*tradicionales*».

Los «*innovadores*» eran los hombres que, agrupados alrededor de Sanz del Río primero y en torno a Giner después, aspiraban a una transformación radical de España mediante

una renovación pedagógica. Como señala Puelles eran políticamente, demócratas y liberales, aunque, como es sabido, rehuyeran la política de partido. Eran también profundamente religiosas – el krausismo comportaba una actitud religiosa—, aunque esta religiosidad tropezaría con el catolicismo rígido propiciado por la Iglesia. Moralmente, eran puritanos, pedagógicamente eran renovadores: aspiraban a «hacer hombres» a hacer de la educación interior el camino hacia el nacimiento de una nueva España.

Los «*tradicionales*», por el *contrario*, aspiraban a defender los derechos de la Iglesia, a quien consideraban injustamente atacada. Adoptaban, como la Iglesia, una postura defensiva —ésta el anatema, aquéllos el discurso, la prensa, el libro. Proceden políticamente del carlismo y del integrismo: son, profundamente antiliberales, católicos «a machamartillo», decididos enemigos de la secularización de la vida pública. Su posición ante la educación es de combate; conseguir que la enseñanza oficial sea católica, es decir, acorde en todo momento con el dogma y moral católicos; que se reconozca el derecho de la Iglesia a inspeccionar la enseñanza, sea cual sea la escuela en que se imparta. En consecuencia, defienden a toda costa la enseñanza confesional.



## 4. Traducción

### Povijesna i obrazovna značenja Restauracije i Druge Republike (1876-1936)

Međutim, problemi nisu riješeni za vrijeme Restauracije i zbog toga, po svom osnutku 1931., Druga Republika nailazi na gomilu problema takvih razmjera da, kao što ćemo vidjeti, dovode do njenog raspada i krvavog građanskog rata.

#### 1.1. Druga Republika.

*„Demokratizacijski“ pokušaj u kriznim okolnostima*

Druga Republika, koju Ustav definira kao ljevičarsku, sekularnu i progresivnu, proglašena je 9. prosinca 1931. i utjelovila je najbolju mogućnost transformacije za koju je Španjolska do tada znala. Stvorena je u iznimno teškim okolnostima. Međunarodna kriza iz 1929. godine ostavila je posljedice na razvoj političkog, ekonomskog i društvenog života Španjolske

Na gospodarskom planu, kriza je prouzrokovala pad izvoza, kao i pad cijena. Drugi važan čimbenik bila je i promjena migracijskih kretanja. Ako je u prvih trideset godina toga stoljeća iz Španjolske otišlo oko dva i pol milijuna stanovnika, za vrijeme Druge Republike taj se proces preokrenuo. Između 1931. i 1936. oko sto tisuća ljudi doselilo je u Španjolsku, a neki od njih doprinijeli su slomu republikanstva.

Iako je međunarodna kriza imala ulogu u poteškoćama kroz koje je Druga Republika prolazila, unutarnji problemi i nesposobnost za njihovo rješavanje bili su važniji. Već smo vidjeli da se većina problema koje je Španjolska vukla od 19. stoljeća ne samo nastavila, već se i pogoršala.

Kroz probleme možemo vidjeti situaciju i okolnosti kroz koje je Republika prošla. Prije svega ,političke probleme. Ustav je donesen po uzoru na *Weimarski ustav*, najdemokračičniji u Europi. Čisti parlamentarizam pobijedio je kroz jednodomni parlament i opće pravo glasa. No, ideja o ulozi predsjednika republike kao moderatora igrat će važnu ulogu prilikom njegovih intervencija u raspuštanju španjolskog parlamenta i promjenama vlade, iako ne uvijek u primjerenim trenucima.

Za vrijeme dvogodišnjeg mandata socijalističkom premijera Azaña, Vlada Republike htjela je riješiti ono što je smatrala velikim problemima koji su uvjetovali i otežavali razvoj Španjolske prema modernom dobu. To su problemi u poljoprivredi vojsci, religiji i regijama. Azaña i njegove vlade htjeli su izvlastiti zemljoposjednike i podijeliti zemlju seljacima, stvoriti profesionalnu i demokratsku vojsku, pokornu civilnoj vlasti, ograničiti utjecaj Crkve, sekularizirati društveni život, promicati liberalni i svjetovni odgoj kao i ispraviti državni centralizam davanjem autonomije, najprije Kataloniji i moguće Baskiji, Galiciji i drugim regijama. Kultura i obrazovanje imaju prednost.

Agrarne, vojne, religiozne i teritorijalne reforme su bile one koje će polarizirati politički život. Djelomično, kao što kažu Pusi i Palafox, zbog otpora prema promjenama iz redova onih koji su njima bili zahvaćeni: Crkve i katoličke Španjolske, zemljoposjednika i dijela vojske, ali također i zbog jer su (tehnički i politički) bile loše promišljene.

Očekivanja koja je *agrarna reforma* probudila u narodu brzo su iznevjerena, ponajviše zbog sporosti kojom se provodila. Tako da su zemljovlasnici bili nezadovoljni, naravno, ali vlada je povrh svega izgubila simpatije velikog dijela radnika i seljaka. Događaji u Casas Viejas dovest će vladu Azaña u težak položaj.

Postavilo se i *vojno pitanje*. Azaña je ponudio punu mirovinu svim vojnicima koji su to zatražili. To je napravljeno da bi se smanjio utjecaj oficira i šefova vojske od kojih su mnogi bili povezani s Monarhijom. Ni taj problem nije se riješio. Uskoro, 1932., Sanjurjo će prvi pokušati promijeniti tijek događaja. Osim toga, kao problem se pojavila i situacija s «civilnom gardom» no kako se nije usudio ukinuti je, osnivaju se "napadačke" jedinice kao izabrane republikanske snage.

*Religiozni problem* bio je ozbiljan. Kako ukazuje Vilar, prelazak sa starog režima Crkve na laički sistem francuskog tipa, značio bi veliki skok. Liberalni katolici, koje je vlast predstavljala, prihvatili su "odvajanje" koje Crkvu ostavlja slobodnom ne oduzimajući joj stečenu moć. No, republikanci su u spomenutoj moći vidjeli opasnost te su primijenili posebne zakone na jezuite, udruge i vjeronauk.

To je bila jedna od najkontroverznijih i najdiskutabilnijih reformi od svih koje je poduzela republikanska vlada. Fokus koji je Ustav pridavao vjerskom problemu, raspuštanje jezuita, zabrana poučavanja za vjerske redove, službeno priznavanje društvenog vlasništva, razvoda te sekularizacija i neovisnost školstva, suočili su Crkvu

i velik dio katolika s Republikom.

Bavili su se *regionalnim problemom* i on je donekle riješen. Kataloniji je priznato pravo na autonomiju usvajanjem „Statuta“ koji regiji daje vladu, parlament, upravu, pravosuđe, proračun i kulturu. Baski će također početi s izradom svoga Statuta koji će biti usvojen tek 1936. godine.

*Socijalni problem.* Na neki je način povezan s agrarnim problemom, no sa svojim posebnostima u području industrije i urbanizma, te se na kraju počinje povezivati za vrijeme dvogodišnjeg mandata CEDE i revolucijom 1934. Podjela između republikanaca i socijalista, zajedno s anarhistima koji ne igraju po pravilima, a imaju značajne snage u Kataloniji, Valenciji i Andaluziji, dovodi do sukoba, štrajkova itd.

Odluka predsjednika Republike, Alacalé Zamore, o raspuštanju španjolskog parlamenta i sazivanju izbora 1933. preokrenula je situaciju. Trijumf CEDA-e, desničarske stranke povezane s Crkvom, i pojava stranki kao što su Falanga, J.O.N.S., i slično, produbio je postojeće, možemo reći nepomirljivo suparništvo.

Politika ovog dvogodišnjeg razdoblja zaustavila je reforme pokrenute u prethodnom dvogodišnjem razdoblju ili pokušaj zaustavljanja onih već provedenih između 1931. i 1933. Na ponovnu intervenciju predsjednika republike održani su novi izbori 1936. što je preokrenulo situaciju u korist ljevičarskih stranaka, okupljenih u tzv. Narodnoj Fronti. U kratkom vremenskom razdoblju od veljače do srpnja, kada počinje građanski rat, nastojalo se vratiti politici prvog dvogodišnjeg razdoblja, ali radikalizacija i suparništvo bili su već toliko očiti da je sve nagoviještavalo sukob.

Termin *et ali* vrlo dobro odražava situaciju proživljenu tih godina: Španjolska republika nije propala zahvaljujući svojem kolebanju. Njen slom jednako je povezan s viškom političkih strasti u Španjolskoj kao i sve rasprostranjenijim nasiljem u Europi. Model sovjetske revolucije još živi među narodnim masama, čak i među onima koji su se odavno udaljili od boljševičke Rusije. Španjolska desnica za najbliže primjere ima talijanski fašizam i njemački nacizam. U ovim okolnostima, republikansko iskustvo ima vrlo male šanse za uspjeh.

### **1. Put ka modernizaciji u području odgoja i obrazovanja**

Bilo bi primjereno da se osvrnemo, makar na kratko, na aspekte koji sačinjavaju ono što bismo mogli naglasiti „obrazovni kontekst“. U njemu ćemo nastojati izdvojiti one ključne

stavke koje nam omogućuju da utvrdimo da je period između 1976. (ali prije svega od 1900.) i 1936. u području obrazovanja, kao što je navedeno u naslovu ovog odjeljka, predstavlja *«put ka modernizaciji»*. U tom smislu navodi A. Terrón:

*« S gledišta Povijesti obrazovanja, ovaj vremenski okvir također pokazuje svoju vlastitu morfologiju. Nalazili smo se u specifičnom trenutku modernizacije našeg sustava odgoja i obrazovanja koja se ubrzava i provodi, uzimajući kao referencu Europu, na koju se ugledaju ne samo političari, nego i profesori, učitelji, pedagozi i pomoćnici u nastavi. Europska referenca implicirala je početak procesa nacionalizacije obrazovnog sustava i postupka usvajanja, prevođenja i podjele teoretskih analiza i institucionalnih, organizacijskih i didaktičkih iskustava. Bez sumnje, ovo ugledanje na Europu bila je konstanta u procesu modernizacije koji se nije provodio bez poteškoća i otpora, ponekad vrlo slabašno i s ograničenjima i posebnostima koje proizlaze iz specifične španjolske stvarnosti».*

Drugi povjesničari obrazovanja, kao što je profesor Ruiz Berrio, podržavaju ovu istu tezu. Iz tog razloga utvrđujemo da se u Španjolskoj između 1900. i 1936., usprkos krizi i problemima koje su mučile španjolsko društvo, ostvario proces stvarne modernizacije obrazovanja, kako u području obrazovne politike tako i pojavom novih institucija i revitalizacijom drugih ( Vijeće za javno obrazovanje), kao i pokretanjem profesionalizacije svih čimbenika u osnovnom obrazovanju; pripreme nastavnika, inspektora za taj obrazovni nivo i profesora na Učiteljskim školama.

Kako bismo bolje razumjeli razmjer ovog procesa modernizacije; i s obzirom na to da se o ovim temama piše na drugim mjestima u Programu, usredotočit ćemo se na aspekte koje smatramo osnovnim: prvenstveno stajalište različitih sektora španjolskog društva prema obrazovanju, jer vjerujemo da je stajalište određenih sektora utjecalo na odlučujući način na političke odluke koje su se donijele u vezi s tim. Potom ćemo se baviti nekim stavovima obrazovne politike ovog razdoblja.

### *1.1. Stajališta u području odgoja i obrazovanja i njihov utjecaj na proces modernizacije španjolskog obrazovanja*

U razdoblju Restauracije, pa i ranije, dolazi do važnih promjena u pojedinim sektorima španjolskog društva. Ovo se odnosi na uvođenje idealizma u Španjolskoj, po ugledu na krausizam, ali i pozitivizam, evolucionizam itd., koji će s vremenom potvrditi promjenu mentaliteta u intelektualnim i sveučilišnim sektorima. To je, kao što smo vidjeli u prvom dijelu ove teme, prouzrokovalo napetosti i sukobe i istaknulo dva načina shvaćanja obrazovanja. Gómez Molleda utvrdio je ovu razliku između *«inovatora»* i *«tradicionalista»*.

«*Inovatori*» su bili okupljeni najprije oko Sanza del Ria, a kasnije oko Ginera, i težili su radikalnoj transformaciji Španjolske kroz pedagošku obnovu. Kako navodi Puellas, u političkom smislu bili su demokrati i liberali, iako su, kako je poznato, izbjegavali stranačku politiku. Bili su i vrlo religiozni- krausizam podrazumijeva religiozni stav- iako će se ova religioznost spotaknuti o strogi katolicizam koji njeguje Crkva. U moralnom smislu bili su puritanci, a u pedagoškom renovatori : težili su tome da „ stvore prave ljude“ koji će od interne pedagogije stvoriti put ka rađanju jedne nove Španjolske.

S druge strane, „*tradicionalisti*“ su željeli obraniti prava Crkve za koju su smatrali da je se nepravедno napada. Kao i Crkva, zauzimali su obrambeni stav, bilo da se radi o izopćenju, govoru, tisku, knjizi. Politički preteče nalaze se u karlizmu i fundamentalizmu dubokih antiliberalnih uvjerenja, katolici «*do srži*» , zakleti neprijatelji sekularizacije javnog života. Njihov stav prema obrazovanju je borben; žele postići da službena nastava bude katolička, tj. u potpunosti u skladu s katoličkim moralom i dogmama, da se prizna pravo Crkvi da nadzire nastavu u bilo kojoj školi. Stoga, brane crkveno obrazovanje pod svaku cijenu.

## 5. Análisis

En esta parte del trabajo se analizarán las traducciones de la voz pasiva del español al croata a través de los ejemplos siguientes.

### 5.1. La voz pasiva en traducción

#### Ejemplo 1.

„No obstante, los problemas no fueron resueltos en el periodo de Restauración, por lo que cuando llegue la Segunda República en 1931 se encontrara con un cúmulo de problemas de tal calibre que, como veremos, dará como resultado su fracaso y una cruenta guerra civil.”

„Međutim, problemi nisu riješeni za vrijeme Restauracije i zbog toga, po svom osnutku 1931., Druga Republika nailazi na gomilu problema takvih razmjera da, kao što ćemo vidjeti, dovode do njenog raspada i krvavog građanskog rata.”

Análisis:

En este ejemplo, la pasiva *no fueron resueltos* ha sido traducida con *nisu riješeni*. Se trata de la forma que consiste en el verbo auxiliar *ser* + participio pasado, igual en español que en croata. En este ejemplo el sujeto *los problemas* no es lo que realiza la acción, es decir, el sujeto agente, sino el sujeto paciente. El verbo *nisu* es la forma negativa del perfecto del verbo auxiliar *biti*, (=ser), mientras que el participio pasado *riješeni* es *glagolski pridjev trpni*. *Glagolski pridjev trpni* o *particip pasivni* es una forma verbal simple, se usa para formar la voz pasiva en el idioma croata. La segunda opción de traducir esta forma es *nisu se riješili*, entonces usamos el pronombre reflexivo *se*, que en croata se llama *povratna zamjenica*. En la traducción se ha elegido la primera opción porque parece mejor para transmitir el significado y destaca la acción que se realiza sobre el sujeto paciente.

## Ejemplo 2.

„La II Republica, definida por la Constitución como izquierdista, laica y progresista, fue aprobada el 9 de diciembre de 1931, y encarnaba la más ilusionada posibilidad de transformación que España había conocido hasta entonces. Nació en una coyuntura excepcionalmente difícil.”

„Druga Republika, koju Ustav definira kao ljevičarsku, sekularnu i progresivnu, proglašena je 9. prosinca 1931. i utjelovila je najbolju mogućnost transformacije za koju je Španjolska do tada znala. Stvorena je u iznimno teškim okolnostima. Međunarodna kriza iz 1929. godine ostavila je posljedice na razvoj političkog, ekonomskog i društvenog života Španjolske. ”

En el segundo ejemplo, la pasiva *fue aprobada*, se ha traducido como *proglašena je*. En español no es posible cambiar el orden de las palabras en una construcción pasiva ya que entonces esta pierde el significado; sin embargo, en la lengua croata, a pesar del cambio de orden, el significado sigue siendo el mismo. Es decir, en croata no es importante si está escrito *je proglašena o proglašena je*. Este ejemplo se ha traducido con la voz pasiva del croata. El verbo auxiliar *fue* en este caso se ha traducido con el presente *je* del verbo auxiliar *biti*, mientras que el participio pasado, con *glagolski pridjev trpni- proglašena*. La segunda opción sería usar el pretérito pluscuamperfecto del croata, *bila je proglašena*; sin embargo, hemos elegido traducir este verbo con el perfecto del croata porque en este contexto el tiempo en el que transcurre la acción no es tan importante, lo que es importante es el resultado de la acción. Otras soluciones para la traducción no serían convenientes, por ejemplo, no es posible traducir esta forma con la forma impersonal en croata, *se proglasila*, porque en el texto está muy claro que la Republica tiene que ser aprobada por alguien.

### Ejemplo 3.

„ En primer lugar, los problemas políticos. . La Constitución fue creada sobre el modelo de la de Weimar, la más democrática de Europa. Triunfo el parlamentarismo puro a través de la cámara única, sufragio universal.”

„ Prije svega ,političke probleme. Ustav je donesen po uzoru na *Weimarski ustav*, najdemokracičniji u Europi. Čisti parlamentarizam pobijedio je kroz jednodomni parlament i opće pravo glasa.”

Para continuar, en el tercer ejemplo la pasiva *fue creada* ha sido traducida con *je donesen*. El sujeto paciente aquí es *la Constitución*, en croata *Ustav*. El sujeto agente, igual que en el caso anterior, está ausente. Como ya se ha dicho, la voz pasiva se utiliza cuando el agente que realiza la acción es poco relevante o desconocido. Otra posibilidad para traducir esta forma sería, como en el caso anterior, utilizando el pretérito pluscuamperfecto, *je bio donesen*. Sin embargo, también como en el ejemplo anterior, el resultado de “*la creación de la Constitución*” es más importante que el tiempo en el que la creación ocurre.

### Ejemplo 4.

„ El *problema militar* también estaba planteado. Azaña ofreció el retiro con el sueldo íntegro a los militares que así lo solicitasen. Se trataba de disminuir los cuadros de oficiales y jefes del Ejército, muchos de ellos afines a la Monarquía.”

„Postavilo se i vojno pitanje. Azaña je ponudio punu mirovinu svim vojnicima koji su to zatražili. To je napravljeno da bi se smanjio utjecaj oficira i šefova vojske od kojih su mnogi bili povezani s Monarhijom.”

Por el contrario, en este ejemplo la voz pasiva *estaba planteado* ha sido traducida con *postavilo se*. A diferencia de los ejemplos anteriores, aquí tenemos el ejemplo de la pasiva de resultado, como se ha mencionado anteriormente, que se expresa utilizando el verbo *estar*, cuando no es importante el proceso, sino lo que resulta después. A diferencia de los ejemplos anteriores, aquí en la traducción no hemos usado la voz pasiva en croata, sino que hemos utilizado el verbo auxiliar *biti* + *glagolski pridjev trpni.*, es que la voz pasiva



española la traducimos con la forma no personal. El elemento *se* es un pronombre reflexivo, mientras que *postavilo* es *glagolski pridjev radni*. A veces, tiene más sentido traducir la forma pasiva del español al croata con forma no personal, lo que equivaldría a la pasiva refleja en español porque la voz pasiva no se usa tan frecuentemente en español.

### **Ejemplo 5.**

“El *problema regional* fue abordado, y en cierto sentido resuelto.

“Bavili su se regionalnim problemom i on je donekle riješen.”

En cambio, en este ejemplo la voz pasiva fue traducida con *bavili su se*. En comparación con los ejemplos anteriores, esta construcción se traduce con la voz activa en croata. En la traducción al croata se ha usado el verbo pronominal *baviti* con el pretérito perfecto en croata para enfatizar la realización de una acción sobre el objeto, o sea, lo que en la construcción española es el sujeto paciente, al idioma croata se traduce como un complemento indirecto. En pocas palabras, no es conveniente traducir esta construcción con la voz pasiva, ya que este verbo semánticamente no tendría sentido. Si decidiéramos traducirlo del español al croata utilizando la voz pasiva, no podríamos usar el verbo *baviti se*, sino buscar otra solución de traducción que es muy difícil de encontrar en este contexto.

### Ejemplo 6.

“Los vascos también iniciarían la elaboración de su Estatuto que no será aprobado hasta 1936.”

“Baski će također početi s izradom svoga Statuta koji će biti usvojen tek 1936.godine.”

En este ejemplo, la voz pasiva *no será aprobado* ha sido traducida con *će biti usvojen*. Esta construcción se traduce al croata con el futuro simple. Había dos posibilidades para traducir la negación que está expresada en la oración original: *neće biti usvojen* y *bit će usvojen tek 1936*. La segunda solución parece mejor porque la conjunción *tek* destaca un largo rato hasta que el Estatuto por fin se aprobara, un hecho enfatizado por el mismo autor.

## 5.2. La pasiva refleja en traducción

### Ejemplo 7.

“El problema no se solucionó tampoco.”

Ni taj problem nije se riješio.

Análisis:

En comparación con los ejemplos anteriores, esta es una construcción un poco diferente. En este caso, no encontramos con una pasiva refleja. El ejemplo *no se solucionó* ha sido traducido con el pretérito perfecto en croata *nije se riješio*. Aquí la mejor opción para traducir ha sido utilizar la forma no personal, igual que en español, así que utilizamos el pronombre reflexivo *se*. En croata, el verbo *se riješio* se llama *nepravi povratni glagol* (Vinja, 2005:231), es decir, el verbo pronominal (el verbo reflexivo) que muestra un cambio en el estado. Otra opción para traducir esta construcción es con la voz pasiva en croata, *nije bio riješen*. Sin embargo, si en la frase original encontramos una forma no personal, no conocemos el complemento agente porque no es importante, no es necesario traducirla con la voz pasiva.

## 5.2. Preposición *por*

El complemento agente en la voz pasiva española siempre va introducido por la preposición *por*. A pesar de que en este texto la preposición *por* no aparece en los ejemplos analizados, consideramos conveniente mencionarla como parte importante en la traducción de la voz pasiva. Como ya se ha dicho, el complemento agente siempre va introducido por la preposición *por*. Sin embargo, en el proceso de traducción de *Fui multado por (parte de) la policía* (Gómez Torrego, 1997:12), la preposición *por* nunca puede traducirse literalmente, es decir, *od strane*. Por consiguiente, si la construcción pasiva consiste en la preposición *por* que precede al complemento agente, la mayoría de las veces en el idioma croata no se traduce a la forma pasiva, sino a la forma activa. Siguiendo el anterior ejemplo, la traducción nunca sería *Bio sam kažnjen od strane policije*, sino en la voz activa; *Policija me je kaznila*. En algunos casos, si se utiliza la voz pasiva, se utiliza solo la preposición *od* (Barić, 2005:230). Así pues, la traducción puede ser *Bio sam kažnjen od policije*, pero nunca se utiliza *od strane* en el idioma croata. En pocas palabras, tal construcción no es natural ni necesaria en croata. El uso de tal construcción incorrecta *od strane* ocurre con mayor frecuencia bajo la influencia del idioma inglés.

## 5. Conclusión

Se puede concluir que el propósito de este trabajo ha sido el análisis de las diferentes maneras de traducir la voz pasiva del español al croata. En la parte teórica se han explicado y se han expuesto ejemplos de uso de la voz pasiva en español. Por consiguiente, la voz pasiva es una forma de construir la oración que permite enfatizar un estado o una acción en lugar de sujeto que lleva adelante. Asimismo, en la mayoría de los casos la voz pasiva se construye con el verbo *ser* + *participio pasado*, con la excepción de la pasiva de resultado cuando el verbo auxiliar es el verbo *estar*. La parte práctica del trabajo abarca la traducción del español al croata la parte del texto político “Claves históricas y educativas de la Restauración y de la Segunda República (1876-1936)”, de Juan Antonio Lorenzo Vicente. Usando la parte teórica como base, se han analizado varios ejemplos para explicar y justificar la traducción. A pesar de que en croata el uso de la voz pasiva no es tan frecuente, no hay problemas en cuanto a la traducción de las oraciones con la voz pasiva. Con la ayuda de este análisis podemos concluir que el uso de la voz pasiva y de la voz activa depende del contexto. Por lo tanto, cuando se menciona el ejecutante de la acción en el texto, es mucho más mejor traducir utilizando la voz activa dado que en el idioma croata a veces no es natural traducir el complemento agente junto a la preposición *por*. No obstante, cuando no sabemos quién ejecuta la acción, es bueno realizar la traducción utilizando la voz pasiva para enfatizar que es el sujeto paciente el que recibe la acción.

El análisis de la traducción ha mostrado que los idiomas con diferentes recursos gramaticales pueden transmitir la misma idea y poseer el mismo valor semántico que se pueden expresar de varias maneras.

## Bibliografía

- 1) Barić, E., Lončarić, M. y Malić, D. (2005), *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga
- 2) Bosque, I. y Demonte, V. (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa
- 3) Gómez Torrego, L. (2003), *Análisis sintáctico: Teoría y práctica*. Madrid, Ediciones SM
- 4) Gómez Torrego, L. (1997), *Gramática didáctica del español*. España: Ediciones SM
- 5) Matte Bon, F. (1992), *Gramática comunicativa del español*. España: Edelsa
  
- 6) Real Academia Española, Asociación de Academias la Lengua Española. Nueva *Gramática de la lengua española*. Espasa, 2010.
- 7) Vinja, V. (1985), *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga